

Тексты для работы на семинаре

Жертвоприношение Авраама (Бытие, Гл. 22)

Текст с сокращениями

- God cwæþ to Abrahame: 'Nim þinne sunu Isaac, and far to þæm dunum, and geoffra hine þær uppan dune.'
- ƿa aras Abraham on þære nihte, and ferde mid twæm snapum to þæm dunum, and Isaac samod. Hie ridon on assum. ƿa on þone ƿriddan dæg, ƿa hie ƿa dune gesawon, ƿa cwæþ Abraham to þæm twæm snapum þus: 'Andbidiaþ eow her mid þæm assum!'
- Isaac bær þone wudu to þære stowe, and Abraham bær his sword and fyr. Isaac ƿa ascode Abraham his fæder: 'Fæder min, hwær is seo offrung? Her is wudu.' Se fæder cwæþ: 'God foresceawab, min sunu, him self ƿa offrunge.'
- ƿa comon hie to þære stowe; and he ƿær weofod arærde on ƿa ealdan wisan. ƿa band he his sunu, and his sword ateah. ƿa he wolde ƿæt weorc beginnan, ƿa clipode Godes engel arodlice of heofonum: 'Abraham!' He andswarode sona. Se engel him cwæþ to: 'Ne acwele þu ƿæt cild!'
ƿa geseah Abraham ramm betwix þæm brellum; and he ahof þone ramm to þære offrunge.

Из Англосаксонской хроники, I (ок. 872-892 гг.)

- 871. Hēr cuom sē here tō Rēadingum on Westseaxe, ond þæs ymb iii niht rīdon ii eorlas up. Þā gemētte hīe Æbelwulf aldorman on Englafelda, ond him þær wiþ gefeaht ond sige nam. Þæs ymb iv niht Æþerēd cyning ond Ælfrēd his brōþur þær micle fierd tō Rēadingum gelæddon, ond wiþ þone here gefuhton; ond þær wæs micel wæl geslægen on gehwæþre hond, ond Æbelwulf aldormon wearþ ofslægen, ond þā Deniscan āhton wælstowe gewald.
- Ond þæs ymb iv niht gefeaht Æþerēd cyning ond Ælfrēd his brōþur wiþ alne þone here on Æscsesdūne. Ond hīe wārun on twāem gefylcum: on ūþrum wæs Bāchsecg ond Halfdene þā hāþnan cyningas, ond on ūþrum wāron þā eorlas. Ond þā gefeaht sē cyning Æþerēd wiþ þāra cyninga getruman, ond þær wearþ sē cyning Bāgsecg ofslægen; ond Ælfrēd his broþur wiþ þāra eorla getruman, ond þær wearþ Sidroc eorl ofslægen sē alda, ond Sidroc eorl sē gioncga, ond Ōsbearn eorl, ond Frāena eorl, ond Hareld eorl; ond þā hergas bēgen geflītemde, ond fela þūsenda ofslægenra, ond onfeohrende wāron ob niht.

Эльфрик. Житие короля Освальда (XI в.)

- Æfter ðam ðe Augustīnus tō Englalande becōm, wæs sum æðele cyning, Óswold gehāten, on Norðhymbra lande, gelýfed swýþe on God. Sē fērde on his iugoðefram his frēondum and māgum tō Scotlande on sāe, and þær sōna wearð gefullod, and his gefēran samod þe mid him sīþedon. Betwux þām wearð ofslagen Ēadwine his ēam, Norðhymbra cynincg, on Crīst gelýfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla gecīged, and wēgen his æftergengan binnan twām gēarum; and sē Ceadwalla slōh ad tō sceame tūcode þā Norðhymbran lēode æfter heora hlāfordes fylle, oðe þæt Óswold sē ēadiga his yfelnysse ādwā̄scte. Óswold him cōm tō, and him cēnlīce wiðfeaht mid lȳtlum weode, ac his gelēafa hine getrymde, and Crīst him gefylste tō his fēonda slege. Óswold þā ārāerde āne rōde sōna Gode tō worðmynte, ær þan þe hē tō ðām gewinne cōme, and clypode tō his gefērum, 'Uton feallan tō ðāere rōde, and þone Ælmihtigan biddan þæt hē ūs āhredde wið þone mōdigan fēond þe ūs āfyllan wile. God sylf wāt geare þæt wē winnað rihtlīce wið þysne rēðan cyning tō āhreddenne ūre lēode.' Hī fēollon þā ealle mid Óswolde cyning on gebedum; and syþban on ðōrnerne mergen ēodon tō þām gefeohte, and gewunnon þær sige, swā swā sē Eallwealdend heom ūðe for Óswoldes gelēafan; and ālēdon heora fȳnd, þone mōdigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wēnde þæt him ne mihte nān weod wiðstandan.
- Sēo ylce rōd siððan, ðe Óswold þær ārāerde, on wurðmynte þær stōd. And wurdon fela gehāelde untrumra manna and ēac swilce nȳtena þurh ðā ylcan rōde, swā swā ūs rehte Bēda. Sum man fēoll on īse, þæt his earm tōbærst, and læg þā on bedde gebrocod for þearle, oð þæt man him fette of ðāere foresādon rōde sumne dāel þæs mēoses þe hēo mid beweaxan wæs, and sē ādliga sōna on slā̄pe wearð gehāled on ðāere ylcan nihte þurh Óswoldes geearnungum.
- Sēo stōw is gehāten 'Heofonfeld' on Englisc, wið ðone langan weall þe þā Rōmaniscan worhtan, þær þær Óswold oferwann þone wælhreowan cynincg. And þær wearð siþban ānrā̄red swīðe mā̄re cyrce Gode tō wurðmynte, þe wunað ā on ēcnysesse.

Среднеанглийский язык

Стихи из графства Килдэр, Ирландия, XIV в.

Сатирическая поэма “The Land of Cokaygne”

- 1] Fur in see bi west Spayngne
Is a lond ihote Cokaygne.
Ther nis lond vnder heuen riche
Of wel, of godnis hit iliche.
5] Thogh Paradis be miri and bright,
Cokaygn is of fairir sight.
What is ther in Paradis
Bot grasse and flure and grene ris?
Thogh ther be joi and gret dute,
10] Ther nis met bote frute;
Ther nis halle, bure no benche,
Bot watir man is thursto quenche.
Beth ther no men bot two,
Hely and Enok also;

- 15] Elinglich mai he go,
Whar ther wonith men no mo.
- In Cokaigne is met and drink,
With-vte care, how and swink.
The met is trie, the drink is clere,
20] To none, russin and sopper.
I sigge for-soth, boute were,
Ther nis lond on erthe is pere,
Vnder heuen nis lond iwisse,
Of so mochil joi and blisse.
25] Ther is mani swete sighte,
Al is dai, nis ther no nighte.
Ther nis baret nother strif,
Nis ther no deth ac euer lif.
Ther nis lac of met no cloth,
30] Ther nis man no womman wroth.
Ther nis serpent, wolf no fox,
Hors no capil, kowe no ox,
Ther nis schepe, no swine, no gote
Ne non horwgh, la, God it wote.